

А. С. Трунова

*Российский новый университет
ул. Радио, 22, Москва, 105005, Россия*

moonriver7@yandex.ru

БА ЦЗИНЬ И ЦАО СЮЭЦИНЬ: ДИАЛОГ СКВОЗЬ ВЕКА

Семейный роман является довольно распространенным жанром как в китайской, так и в мировой литературе. При этом он имеет как универсальные черты, так и специфические, сложившиеся в условиях культуры и традиций определенной страны. Китайский классический роман «Сон в красном тереме», являясь родоначальником китайского семейного романа, сочетает универсальные и национальные черты семейного романа. Он оказал и продолжает оказывать значительное влияние на китайских писателей новых поколений.

Китайский писатель XX в. Ба Цзинь по-новому реализовал идею семейного бытописательного романа, берущего начало из классического романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме». Писатель сохранил характерный для китайского семейного романа хронотоп, но в то же время трансформировал классический семейно-бытовой роман, добавив в него социальную проблематику: он изобразил внутренние противоречия в семье традиционного типа и ее разложение под действием изменяющихся социальных условий, а формирование героя-бунтаря аристократического происхождения – под влиянием новых идей.

Ключевые слова: «Сон в красном тереме», «Семья», Ба Цзинь, семейный роман, современная китайская литература, классический роман.

Жанр знаменитого романа Цао Сюэциня (1715–1763) «Сон в красном тереме» можно определить как семейно-бытовой роман. Несмотря на то что классический китайский роман создавался в эпоху относительной закрытости Китая от внешнего мира (вторая половина XVIII в.), ему присущи некие универсальные черты, характерные для жанра семейной хроники вообще. В то же время особенности быта традиционной китайской семьи наложили свой отпечаток как на проблематику семейного романа в китайской литературе, так и на его пространственно-временные характеристики. Характерные черты семейного романа в китайской литературе были заложены именно в романе «Сон в красном тереме», и со времени своего появления он неизбежно оказывал влияние на творчество китайских писателей последующих поколений.

Основная проблематика семейных хроник – проявление личности в микросреде семьи, а также бытие семьи в обществе. Обычно семейные хроники отражают историю выживания семьи в драматическую пору, когда само существование семьи ставится под угрозу [Никольский, 2011].

В романе «Сон в красном тереме» заложена идея распада традиционной семьи, которая продолжается и развивается в современной литературе. Одним из продолжателей семейной темы в литературе начала XX в. стал Ба Цзинь (1904–2005). Его роман «Семья» 30-х гг. стал первой частью трилогии «Стремительное течение», в которую также входят романы «Весна» (1939) и «Осень» (1940). Трилогию эту называют современным «Сном в красном тереме» из-за тематической преемственности, а также преемственности в системе образов и сюжетов, а именно: описание быта не просто большой китайской семьи традиционного типа, а аристо-

кратической семьи, чье богатство и титулы передаются из поколения в поколение; разорение большой семьи и ее распад из-за внутренних противоречий; главный герой, резко восстающий против старого общества и его несправедливости; побег главного героя из семьи как разрешение конфликта.

Причины, побудившие писателя к созданию романа «Семья», во многом автобиографичны: будучи и сам выходцем из традиционной аристократической семьи, писатель на себе прочувствовал затронутые в романе Цао Сюэциня проблемы и характер взаимоотношений в большой семье традиционного типа. Следует отметить, что Ба Цзинь, наследуя идею распада такой семьи, обновляет и развивает ее, заостря отдельные ее аспекты, акцентирует внимание на причинах трагедии и внутренних механизмах кризиса феодальной семьи [Чэнь Сыхэ, Ли Хуэй, 1986].

В традиционном Китае семья воспринималась как фундамент общества и государства, а стабильность и строгое соблюдение норм в семье считались залогом социальной и политической стабильности в стране. Согласно конфуцианскому идеалу семьи, представители по меньшей мере трех поколений должны были «жить вместе и питаться из одного котла» [Малявин, 2004. С. 121]. Роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» повествует о двух богатых аристократических домах Нинго и Жунго, принадлежащих могущественному клану Цзя, а также о родственных ему кланах Ши, Сюэ и Ван. Семья Цзя живет по строгим конфуцианским традициям и связана родственными узами с самим императором.

В романе создана широкая картина быта большой семьи, в центре которой – почитаемый всеми глава семьи. Главой дома Жунго является вдова старшего в роду мужчины – матушка Цзя, она пользуется любовью и уважением всех членов семьи. С ней советуются по всем важным вопросам, и в принятии решений последнее слово остается за ней. Такая система естественна и ни у кого не вызывает возражений. Однако, несмотря на царящую гармонию, огромная семья постепенно приходит в упадок как в материальном, так и в моральном отношении, и в конце концов разоряется. Причину деградации и обнищания некогда процветавшей аристократической семьи Цао Сюэцинь высказывает устами старого слуги Цзяо Да, который обвиняет недостойных наследников в том, что они не смогли сберечь накопленное предками.

В романе «Сон в красном тереме» дано изображение целого класса в эпоху, когда титулы и привилегии, полученные от императора, передавались по наследству. Потомки знатного рода Цзя, который разбогател благодаря заслугам перед императором, пользуются благами, унаследованными от предков, ведут беспечный образ жизни, ни в чем не нуждаясь, а значит не испытывая потребности к созданию новых благ.

Иные причины распада семьи изображает Ба Цзинь. Он показывает жизнь и постепенный упадок большой феодальной семьи Гао, состоящей из четырех поколений, в переходный период в жизни китайского общества в начале XX в. под влиянием движения «4 мая». У молодежи происходит смена ценностей, а непоколебимый авторитет главы семьи ставится под сомнение.

Ба Цзинь обращает внимание читателя на то, что глава семьи теперь олицетворяет косный отживший строй, под гнетом которого молодежь жить не согласна. В романе «Семья» подчеркивается, что именно косность искусственно поддерживаемых устоев лишает семью необходимой для выживания сплоченности, и это становится причиной ее вырождения. Через конфликт молодежи со старшим поколением Ба Цзинь демонстрирует нежизнеспособность домокровской системы в новых условиях.

Главные герои в обоих романах схожи между собой новизной своего мировоззрения и необычным поведением, чем постоянно навлекают на себя гнев старших членов семьи – хранителей традиционного семейного уклада. Одна из особенностей жанра семейного романа: на протяжении семейной истории изображается эволюция характера героев. Цао Сюэцинь, а вслед за ним и Ба Цзинь изображают побег главного героя из дома как неизбежную закономерность и кульминацию этой эволюции. Однако если у Цао Сюэциня уход героя в монахи имеет отношение к философскому подтексту «Сна в красном тереме», то роман Ба Цзиня имеет социальный подтекст и призыв к борьбе за светлое будущее.

Поскольку определенное мировоззрение и общественное сознание у молодежи формировали в условиях феодальной семьи, ее напутствовали заботиться не о будущем, а только

о сохранении традиций прошлого [Никольская, 1976. С. 14]. Соблюдение ритуала активно навязывалось всем с детства. Уже Цао Сюэцин уловил лицемерие и фальшь, неизбежно порождаемые навязанной моралью, – ярким примером может служить эпизод похорон и траура по Цзя Цзину, главе дома Нинго, когда его сын и внук вопреки законам соблюдения траура развлекались с певичками.

В романе «Семья» продолжена тема фальши традиционных моральных устоев, которую Ба Цзинь раскрывает через восприятие главного героя Цзюэхоя. Господин Гао пытается воспитывать внуков на этических нормах старого Китая, однако понятие морали у старшего и у младшего поколений сильно различается, и это противоречие выводится Ба Цзинем как одна из причин конфликта: «Дед имел связь со знаменитой актрисой на ампуа *сяодань*. [...] Конечно, это не считалось в городе чем-то необычным. [...] Связь с актрисой считается даже элегантною, а дед, знаменитый ученый, [...] не мог, конечно, избежать этого обычая. “Но как эти изысканные привычки могут ужиться с духом защиты морали и не вступать в противоречие между собой?” – вот этого-то и не мог понять Цзюэхой своим юным сердцем» [Ба Цзинь, 1956. С. 92–93]. За счет изображения образа жизни хранителей классической конфуцианской морали показана ее фальшь.

Семья в традиционном обществе часто становится враждебной человеку силой, сдерживающей и ограничивающей его свободу. Главной целью семейного союза было появление наследника мужского пола, который должен был служить предкам и совершать жертвоприношения, а сам брак был делом двух семей, не имеющим отношение к сфере чувств [Никольская, 1976. С. 17]. Невесту для юноши обычно выбирали глава семьи или его супруга.

В романе «Сон в красном тереме» любовь между Цзя Баюем и Линь Дайюй завершилась трагически: Баюя обманом женили на другой девушке, выбранной для него бабкой. В романе «Семья» семейство Гао живет по тем же матримониальным законам, от которых успели пострадать старший брат Цзюэсинь и его возлюбленная. Однако появляются и новые герои, которые находят в себе силы бороться за свою свободу и добиваться своего. Таким образом, мотив безысходности, который звучит у Цао Сюэцина, лишь частично переходит в роман «Семья».

В романе Ба Цзиня можно выделить несколько ключевых слов, задающих его лейтмотив: 环境 *хуаньцзин* («окружение, среда»), 牺牲 *сишэн* («жертва») и 命运 *минъюнь*, 归宿 *гуйсу* («судьба, участь»). При этом только слово «судьба» является общим для романов «Сон в красном тереме» и «Семья», а первые два определяют социальную проблематику романа Ба Цзиня.

Слово 环境 *хуаньцзин* встречается в нескольких значениях. Во-первых, это традиционная семья с главой-тираном и в целом все традиционное общество с его устоями и суевериями, в основе которого лежит семья. Во-вторых, статус, положение, обретаемые при рождении (служанка, барышня, старший сын). В-третьих, условия жизни и деятельности, на которые непосредственно влияет классовое неравенство.

Слово 牺牲 *сишэн* (牺牲者 *сишэнчжэ*, 牺牲品 *сишэнтинь*) («жертва») встречается в двух противоположных контекстах: жертвы во имя революции (одобряется главными героями) и во имя стремления к новой жизни, а также жертвы традиционного общества.

Под словом 命运 *минъюнь* («судьба») и синонимичными ему 归宿 *гуйсу* и 薄命 *бомин* («печальная участь») подразумевается печальная судьба жертв традиционного общества. Она воспринимается как нечто неизбежное, навязанное свыше.

Цао Сюэцин выступает новатором, раскрывая в романе такую проблему, как место женщины в семье, и открыто демонстрируя, что она во многом превосходит мужчину. Особняком выделена группа ключевых женских персонажей, играющих важную роль в развитии сюжета и в судьбе семьи Цзя и объединенных общим названием «12 головных шпилек».

В романе «Семья» значительное место также отводится женским персонажам, среди которых выделяются три главные героини, представляющие собой образцы совсем не похожих друг на друга женских судеб и характеров в условиях традиционного общества: девушки из аристократической семьи Мэй и Цинь, а также служанка Минфэн. Ба Цзинь подчеркивает, что их объединяет несчастная судьба, предопределенная им старым обществом и его предассудками.

Особо следует выделить образ Цинь. В эссе «О романе “Семья”» Ба Цзинь говорит о ней как о лучике надежды, который осветил мрак устаревших норм и обычаев, но в то же время считает, что в такой семье не может появиться целостный характер, способный ей противостоять, атмосфера семьи, в которой она постоянно находится, тянет ее обратно к старой системе мировоззрений. Ба Цзинь сравнивает ее с Сичунь, одной из главных героинь романа «Сон в красном тереме». У этих девушек сходные судьбы: они остаются в плену традиций [Ба Цзинь, 2008].

Одним из примеров подчиненного положения в семье у Ба Цзиня становится жена Гао Цзюэсиня Ли Жуйцзюэ, которую для соблюдения траурного ритуала отправляют рожать за город в неподходящих условиях, что приводит к смерти Жуйцзюэ. Рассказывая об этом страшном суеверии, Ба Цзинь показал не только жестокость хранителей этикета, но и сущность всей конфуцианской морали, требующей ради мертвого губить живого [Никольская, 1976. С. 16].

Главным художественным средством в любом семейном романе, в том числе и в китайском, является замкнутый хронотоп. Соотношение между окружающим миром и семейным микромиром выражается в замкнутости последнего – «можно не выходить из дома и найти много интересного» [Сиповский, 1916. С. 60].

Так, основные события романа «Сон в красном тереме» разворачиваются в двух столичных домах-усадебках Жунго и Нинго и в Саду роскошных зрелищ, где проводит большую часть времени главный герой Цзя Баоюй в обществе своих сестер. Действие романа Ба Цзиня также происходит в основном в стенах особняка Гао и на принадлежащей ему территории. Образ сада играет важную роль в обоих произведениях и занимает важное место в жизни главных героев.

В основе семейной хроники лежит повествование о фактах и событиях, выстроенных в хронологическом порядке и часто вытекающих одно из другого, в линейной последовательности. Повествование в обоих романах идет от одного события к другому без точной фиксации времени. При этом в романе «Сон в красном тереме» невозможно определить эпоху, в которую происходит действие. У Ба Цзиня описанные события зачастую тесно связаны с событиями, которые происходят в обществе, что дает читателю представление о времени действия романа.

Таким образом, в романе «Семья» Ба Цзиня имеется с ним немало общих черт с классическим романом Цао Сюэциня «Сон в красном тереме». Во-первых, современный семейный роман «Семья» унаследовал пространственно-временные характеристики «Сна в красном тереме»: действие обоих романов происходит в замкнутом пространстве, а конкретные указания на историческую эпоху, в которую происходит действие, отсутствуют. Ба Цзинь и Цао Сюэцинь, пользуясь одинаковым хронотопом, раскрывают в нем одну и ту же тему – распад традиционной феодальной семьи. При этом на фоне распада семьи в обоих произведениях выведена тема трагической любви, а развязка конфликта главного героя с семейным окружением выражается в уходе главного героя из семьи.

Тем не менее романы «Семья» и «Сон в красном тереме» имеют некоторые различия. В романе «Семья», написанном в XX в., появляются ярко прописанные психологические характеристики героев, а к семейной теме добавляются социальные мотивы. Ба Цзинь трансформировал классический семейно-бытовой роман, добавив в него социальную проблематику: он изобразил внутренние противоречия в семье традиционного типа и ее разложение под действием изменяющихся социальных условий, а также формирование героя-бунтаря аристократического происхождения под влиянием новых идей.

В целом можно сказать, что писатели, принадлежащие к разным эпохам, находят между собой общий язык, так как волнующая их проблема семьи не утратила свою актуальность вплоть до сегодняшнего дня. Различия же проявляются в том, какими способами эта проблема отражается в произведении. В XX в. появляются новые творческие методы, мотивы и приемы, поскольку творчество писателей оказывается тесно привязанным к общественной жизни в родной стране.

Список литературы

- Ба Цзинь*. Семья. М.: Худож. литература, 1956. 406 с.
- Малявин В. В.* Повседневная жизнь Китая в эпоху Мин. М.: Молодая Гвардия, 2004. 451 с.
- Никольская Л. А.* Ба Цзинь (Очерк творчества). М.: МГУ, 1976. 100 с.
- Никольский Е. В.* Жанр романа семейной хроники в русской литературе рубежа тысячелетий // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. № 4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-romana-semeynoy-hroniki-v-russkoy-literature-ru-bezha-tysyacheletiy>
- Сиповский В. В.* Очерки из истории русской словесности. СПб., 1916. Т. 1. 334 с.
- Ба Цзинь*. Гуань юй цзя [关于“家”]. О романе «Семья». Пекин: Жэньминь вэньсюэ, 2008. С. 381–394.
- Чэнь Сыхэ, Ли Хуэй*. Бацзинь синьгао [巴金信稿]. Черновики Ба Цзиня. Пекин: Жэньминь вэньсюэ, 1986. 315 с.

Материал поступил в редколлегию 15.08.2015

Anna S. Trunova

*Russian New University
22 Radio Str., Moscow, 105005, Russian Federation*

moonriver7@yandex.ru

BA JIN AND CAO XUEQIN: DIALOGUE THROUGH THE CENTURIES

Family novel is a fairly common genre in both the Chinese and the world literatures. It incorporates features of the universal and the specific that exist in a culture and traditions of a particular country. Chinese classical novel «Dream in the Red Chamber» by Cao Xueqin epitomizes universal and national traits of the genre and became the ancestor of the Chinese family novel. It has a noticeable impact on new generations of Chinese writers. The twentieth-century writer Ba Jin implemented a new idea for family novel based on «Dream in the Red Chamber». He retained typical time-space characteristics, and at the same time transformed the Chinese classical family novel by adding a social perspective. He portrayed the internal contradictions in the family of traditional type and its decomposition under the influence of changing social conditions and the formation of a hero-rebel of aristocratic origin under the influence of new ideas.

The novel «Family» by Ba Jin has a lot in common with the «Dream of the Red Chamber». First, the scene of action of both novels is the confined space. Second, concentration on historical details is absent. Ba Jin and Cao Xueqin, using the same time-space, reveal the same topic, disintegration of the traditional feudal family. The theme of tragic love is depicted in the family background, and the denouement of the conflict of the protagonist with the family environment is expressed in the care of the protagonist of the family.

Nevertheless, the novels «Family» and «Dream in the Red Chamber» have some differences. The former includes clearly prescribed psychological characteristics of the characters. Ba Jin transformed the classic novel of family and household, adding the social issues: he portrayed the internal contradictions in the traditional type of violence and its decomposition under the influence of changing social conditions.

The writers belonging to different epochs, find common language with each other, because the problem of Chinese traditional family and relationship between its members has not lost its urgency. New motifs and techniques used by the writers of the twentieth century are closely tied to social life in their home country, and at the same time there is an active involvement of Chinese literature in the world literary context.

Keywords: «Dream of the Red Chamber», «Hong lou meng», «Family», Ba Jin, family novel, Chinese modern literature, classical novel.

References

- Ba Jin. *Semja* [Family]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1956. 406 p. (in Russ.)
- Malyavin V. V. *Povsednevnyaya zhizn Kitaya v epohu Ming* [Everyday life of Chinese people in times of Ming Dynasty]. Moscow: Molodaya Gvardiya, 2004. 451 p. (in Russ.)
- Nikolskaya L. A. *Ba Jin (ocherk tvorchestva)* [Ba Jin and his oevres]. Moscow: MSU, 1976. 100 p. (in Russ.)
- Nikolskiy E. V. *Zhanr romana semejnoi khroniki v russkoi literature rubezha tysyacheletij* [Family novel genre in the Russian literature on the turn of the millennium] // *Vestnik Adygeya State university. Series 2: Philologie, Arts*, 2011. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-romana-semeynoy-hroniki-v-russkoy-literature-rubezha-tysyacheletiy>
- Sipovskiy V. V. *Ocherki iz istorii russkoj slovesnosti* [Historical outlines of Russian philology]. Saint-Petersbourg, 1916. Vol.1. 334 p. (in Russ.)
- Ba Jin. *Guan yu jia* [关于“家”]. About the novel “Family”. Beijing: Renmin wenxue, 2008. P. 381–394.
- Chen Sihe, Li Hui. *Ba Jin xin gao* [巴金信稿]. Drafts of Ba Jin. Beijing: Renmin wenxue, 1986. 315 p.